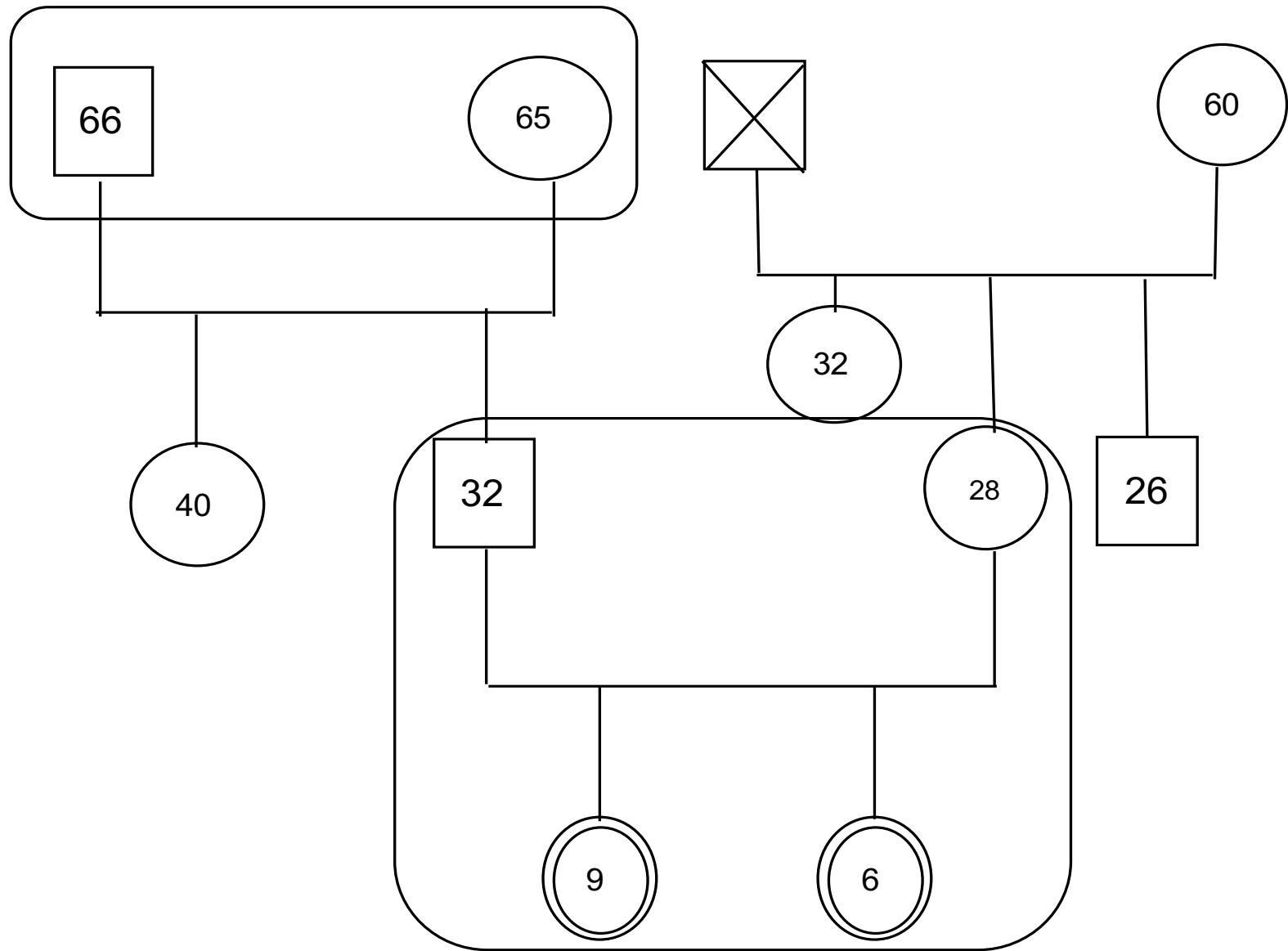




Safety planning and interviews with parents and social workers

セーフティ・プランニングと両親と ソーシャルワーカーへのインタビュー

『親族間の対立を乗り越えて子どもの安全を創り『大切にしているものは絆』と訴えた家族との協働』"Working with families who overcame kinship conflicts to create safety for their children and appealed that 'what we value is our bond'.



- お父さんは家の中での出来事で不満が募るとお母さんに激しい暴力をふるうことがありました。そして、お母さんはお父さんから暴力を受けると、母方の実家に子どもと一緒に身を寄せ、しばらくするとまた家に戻るということを繰り返すようになりました。子どもたちもお父さんからたたかれる事がありました。
- When Dad became frustrated with what was going on in the house, he sometimes became violent towards Mum. When the mother was violated by the father, she would move in with the children to the maternal family home, and after a while she would return home. The children were also sometimes beaten by their father.

•このときもまた、お母さんはお父さんからの激しい暴力の後、母方実家に避難したものの、また自宅に戻ろうとするので母方親族は子どもだけは渡さないとお母さんに言い渡した。結局、お母さんだけが家に帰ったが、お母さんは姉妹が通っている学校に子どもたちを迎えにいこうとしたことでトラブルとなり、学校からの連絡により子どもたちは職権により一時保護となった。両親は児童相談所に対して不服を申し立てた。その後、双方の親族も加わり、一時保護をされた子どもたちのとりあいが始まった。そして、担当者のもとには一日に何本も「子どもを返してほしい」と連絡が入るようになった。

•Again, the mother took refuge in the maternal family home after severe violence from the father, but when the mother tried to return home again, the maternal relatives told the mother that they would not give her the children alone. In the end, only the mother returned home, but she got into trouble when she tried to pick up the children from the school where the sisters were attending. The Child Guidance Center was contacted by the school, and the children were placed in temporary custody. The parents filed a complaint with the Child Guidance Center. Later, the relatives of both parents joined in the fight for the children who had been placed in temporary custody. The staff member in charge received several calls a day asking for the children's return.

Harm matrix

	継続期間	最初のインシデント	最悪のインシデント	最後のインシデント
行動	<p>・長女が小学校に入学したころ(3年前)から、お母さんのオーバー・ドースが時々(年に一度くらい)起こるようになった。アルコールが加わるときもあるが、その時は、さらにひどい状況になってしまう。<u>子どもの世話(食事、通学や登園のお世話など)は何もできなくなる。</u></p> <p>・ここ一年くらいが特にひどく、<u>3か月に一度くらいの周期</u>で起きていた。最近では、<u>両親のちょっとした言い争いから激しい夫婦げんかになったりもする。警察沙汰になることも、これまで、3回あった。</u></p> <p>・その都度、母方伯母や、母方祖母が駆け付けたりして、対応した。母はいつも、<u>母方伯母のところを身を寄せる。そして、別れる、別れないの話し合いになるが、結局いつも、母子で戻ってしまう。</u></p> <p>・しばらくは落ち着くけれど、また、すぐに緊張感が高まっていく。</p> <p>・緊張期になると、家族中がピリピリしてしまう。お父さんは、お酒を毎日飲んでいる。飲んでしまうと些細なことで大きな声を出したり、子どもが騒いでしまうと<u>顔を平手で殴ることもあった(回数はよくわからな</u></p>	<p>・お母さんは今から3年前、お酒を飲んでいるとき、不安が募り、処方されていた薬をたくさん飲んで、ひどい酩酊状態になってしまった。</p> <p>・お母さんは心療内科に通っており、眠剤と精神安定剤を処方されていた。</p> <p>・お父さんが仕事から帰ってきて、お母さんを見つけ、激しく叱責した。お母さんは、父親を激しくののしった。父親は激高して、母親を押し倒して、平手で顔を数発殴った。</p> <p>・母親は伯母さんに助けを求め、伯母さんが駆け付けて、お母さんと子どもたちを引き取っていった。</p> <p>・その後、伯母さんや、母方の祖母も加わって、両親の話し合いが行われ、もう一度やり直すことになった。</p>	<p>・長女が1年生の時(2年前)に、ひどいトラブルがあり、母子で母方の伯母のところに1か月くらい身を寄せたことがあった。</p> <p>・この時も、お母さんはお酒を飲みながら、処方薬を飲んでた。</p> <p>・お父さんもひどくお酒を飲んでた。</p> <p>・お父さんは、お母さんの様子に腹を立て、お母さんを激しく殴った。鼻血が出て、顔は激しく腫れた。骨折はしていなかったが、しばらく病院に通うことになった。</p> <p>・この時は、さすがにお母さんも離婚を考えたが、父方の祖父母が来て、話し合いをしたことで、再びやり直すことになった。</p>	<p>・一時保護となった出来事。この時は、両親が些細なことからけんかになってしまい、お母さんがお父さんに平手で叩かれた。お母さんは、怒って、二人を連れて伯母さんのところに行った。しかし、3日目にお母さん、お父さんのもとに帰ろうとしたので、伯母さんは、子どもは返さない、とお母さんに行った。結局お母さんだけが家に戻ってしまった。</p>

	継続期間	最初のインシデント	最悪のインシデント	最後のインシデント
行動	<p>ないが、3 か月に 1 度くらい)。けがをすることはなかった。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・お母さんはこれまで大きなけがはしたことはないが、顔がはれたことは 2 回から 3 回あった。子どもたちは、この時の母の姿を見ている。 			
深刻さ	<p>間断的に父から母への暴力、父から子どもたちへの暴力がある。父から母への暴力は、子どもたちの目の前で 3 か月周期で起きる。子どもたちへの暴力は、お母さんへの暴力とは、別の理由でやはり 3 か月周期で起きる。子どもたちのお世話ができないほどの状態がしょっちゅう起きるわけではないが、やはり 3 か月に 1 度くらいの頻度で起きる。</p>	<p>夫婦喧嘩はよく見てきたが、お母さんがひどく酩酊している様子、お父さんからお母さんへの激しい暴力を見ることは初めてだった。</p>	<p>母親に対する父親の暴力はこれまでで最も激しかった。子ども達も、この様子をずっと見せられていた。この時ばかりは、母親も子どもたちも、恐怖で震えていた。</p>	<p>もはや、年中行事の一つになってしまっている。子どもたちは、お母さんの行動に振り回されてしまっているが、お母さんの言われる通りに従っている。</p>
インパクト	<p>子どもたちは、最初はおびえていたが、ここ 1 年くらいは、暴力が起きても、その横で平然と遊んでいる姿が認められている。暴力が収まると、お母さんのところに駆け寄りお母さんを慰めている。まるで、お母さんのパートナーのような存在になっている。「DV を間近で体験している子ども」といえる。父への恐怖感、拒否感是非常に強い。</p>	<p>子どもたちは、お母さんにいつもしがみつくようになった。お母さんがいないと不安を訴えた。些細なことで、泣いたり、夜、突然目を覚まし、泣き叫ぶことがあった。特にこの様子は姉に顕著であった。</p>	<p>強い心的な外傷体験となっていた。特に、妹は、ぼおっとする時間、固まってしまう時間が続いた。姉は、明るくふるまっていたかと思うと、急に泣き出すようなことがしばらく続いた。</p>	<p>両親のトラブルがあると、子どもたちは、おびえるということよりも、平然としていることの方が多くなってしまっている。感情を表すことも減ってきている。</p>

	Duration	First Incident	Worst incident	Last incident
行動 Actions	<p>When eldest daughter started primary school (three years ago), her mother began to have occasional (about once a year) overdoses. Sometimes alcohol is added, which makes the situation even worse. She can no longer take care of her children (feeding them, taking them to school, etc.).</p> <p>The last year or so has been particularly bad, and every three months or so. Recently, a small argument between her parents has turned into a violent quarrel. There have been three occasions when the police have been called.</p> <p>Each time, her maternal aunt and maternal grandmother would rush in to help. Her mother always went to live with her maternal aunt. They would discuss whether or not they should split up, but in the end they would always go back together.</p> <p>It calms down for a while, but the tension soon builds up again.</p> <p>In tense periods, the whole family becomes tense. The father drinks alcohol every day. When he drank, he would shout loudly over trivial things and sometimes slap the children in the face if they made</p>	<p>Three years ago, when she was drinking alcohol, she became anxious and took a lot of prescribed medicines, which caused her to become very drunk.</p> <p>The mother had been seeing a psychotherapist and had been prescribed sleeping pills and tranquilisers.</p> <p>When his father came home from work, he found his mother and scolded her severely. The mother berated the father. The father became furious, pushed the mother down and hit her several times on the face with his slaps.</p> <p>The mother called to her aunt for help, who rushed in and took the mother and the children away.</p> <p>After that, the parents had a meeting with the aunt and the maternal grandmother, and decided to start all over again.</p>	<p>When sister was in the first grade (two years ago), she had a serious problem and she and her mother had to stay with her aunt on my mother's side for about a month.</p> <p>Again, the mother was drinking and taking prescription drugs. Dad was drinking heavily too.</p> <p>The father became angry at the mother's behaviour and punched her severely. Her nose bled and her face was swollen. No bones were broken, but she had to go to the hospital for a while.</p> <p>At that time, she thought about divorce, but her paternal grandparents came to the house and had a talk with her, and they decided to start all over again.</p>	<p>。 This was an incident that resulted in temporary protection. On this occasion, the parents got into a quarrel over a trivial matter and the mother was slapped by the father.</p> <p>The mother got angry and took them both to her aunt's place. However, on the third day, the mother tried to return to the father, so the aunt told the mother that she would not return the children. In the end, only the mother returned home.</p>

	Duration	First Incident	Worst incident	Last incident
行動 Actions	once every three months). the children was never injured. The mother has never been seriously injured, but her face has been swollen two or three times. The children have seen their mother at this time.			
Severity	There is intermittent violence from the father to the mother and from the father to the children. Violence from the father to the mother occurs in front of the children every three months. Violence against the children occurs for different reasons than violence against the mother, also in a three-month cycle. It does not happen often enough to make it impossible to look after the children, but it does happen every three months or so.	The children had seen many quarrels between couples, but never before had they seen the mother so severely intoxicated, or the father so violent towards the mother.	The violence of the father against the mother was the most violent ever. The children were shown this all the time. This was the only time when both mother and children were trembling with fear.	。 It has become an annual event. The children have been swept away by their mother's behaviour, but they do as she says.
Impact	The children were frightened at first, but in the last year or so, they have been allowed to play peacefully beside the violence as it happens. When the violence stops, they run to their mother and comfort her. She has become like a bartender to her mother. This is a child who has experienced domestic violence up close. Fear and rejection of the father are very strong.	The children began to cling to their mother all the time. They complained of anxiety when their mother was not there. They would cry at the slightest thing, or wake up suddenly at night and cry out. This was particularly noticeable with her sister.	It was a very traumatic experience. The younger sister, in particular, spent a lot of time in a daze or frozen in place. My sister went from acting cheerful to suddenly crying for a while.	。 When there is trouble between parents, children are more likely to be unconcerned than frightened. They are less likely to show emotion.

- そこで、対立する双方の親族を集めて、合同ミーティングが開催された。参加者は、ジェノグラムにあるメンバーと、児童相談所は担当者とファシリテーター2名が参加した。子どもたちは参加しなかった。
- Therefore, a joint meeting was held with the relatives of both sides of the conflict. The participants were the members of the genogram, and the child guidance center was represented by a staff member and two facilitators. The children did not participate in the meeting.

- ミーティングは、父方親族側と母方親族側で、激しい言い争いとなった。マッピングの中で扱われたすでに起きた子どもに対しての危害(ハーム)についても、双方の認識が異なり、お母さんがDV(お父さんからのお母さんへの暴力)を「そんなに大したことはなかった」と過小に説明すると、母方親族から「あの時の、自分のゆがんだ顔を忘れたのか」と一斉に怒号が浴びせられるという状態であった。このままの状態が続いてしまったとき、今後起きるかもしれない子どもの未来の危険(デンジャーステイメント)をまとめようとする場面では、それぞれの親族が将来の心配を激しく言い合うこととなった

- The meeting turned into a heated argument between the paternal and maternal relatives. Both sides had different perceptions of the harm that had already occurred to the children (harms) that were addressed in the mapping. The mother underestimated the DV (father's violence against the mother), saying that it was not that big of a deal. Then, her mother's relatives shouted at her, "Have you forgotten the twisted face you made? When the relatives tried to summarize the dangers that might occur in the future for the child if the situation continued as it was, the relatives argued fiercely about their concerns for the future.

•特に、母方の親族は両親がこのまま子どもを養育すれば、子どもは「死んでしまう」とまで言い切った。険悪な雰囲気となった。母方親族は、子どもたちを両親のもとに戻すことについて、あくまで反対であった。しかし、父方親族が協力して子どもたちが家に戻ったときのセーフティ・プランを作ることについて、しぶしぶ了解した。母方親族は、このとき子どもたちが両親のもとに帰ることを希望しないだろうと思っていた。お昼過ぎに始まった合同ミーティングは、窓の外がだんだん暗くなっていた。

•In particular, the mother's relatives went so far as to say that if the parents continued to raise the child, the child would "die. The atmosphere became uncomfortable. The maternal relatives were against the idea of returning the children to their parents. However, they reluctantly agreed to work with the paternal family to create a safety plan for the children when they returned home. The maternal relatives knew that the children would not want to return to their parents at this time. The joint meeting started after noon, and it was getting darker outside the window.

•その後、両親は父方の親族の応援を得て、数ページに及ぶ詳細なセーフティ・プランを提出した。緊急時に親族がいかに関わり、子どもの安全を守るかなどがまとめられているものであった。当面は、父方親族が同居することにも触れられていた。

•Then, with the support of the paternal relatives, the parents submitted a detailed safety plan that was several pages long. The plan outlined how the relatives would be involved in an emergency and how they would keep the child safe. It also mentioned that the paternal relatives would be living with them for the time being.

•お母さんは子どもと面会を重ねていった。子どもたちは当初は頑なにお父さんに会うことを拒否していたが、父方祖母が同居することなどを説明するとやがて、態度を軟化させていった。お父さんとの面会が実現すると、お父さんはこれまで暴力を振るってきたことを謝罪した。

•The mother continued to meet with the children. At first, the children stubbornly refused to see their father, but their attitude eventually softened when he explained that their paternal grandmother lived with him. When the children were able to meet their father, he apologized for the violence he had inflicted on them.

- セーフティ・プランについて更に話し合いが進められた。両親が作ったセーフティ・プランにはセーフティ・パーソンの中に母方親族は一人も入っていなかった。児童相談所はボトムラインとして、必ず母方親族を加えることを依頼した。しかし、母方親族との確執は深く、父方親族は難色を示したが、子どもが選んだセーフティ・パーソンに母方親族がいることでしぶしぶ了解した。

- The safety plan was further discussed. The safety plan created by the parents did not include any maternal relatives among the safety persons. The Child Guidance Center requested that the maternal relatives be included as the bottom line. However, the paternal relatives were reluctant to do so because of their deep conflict with the maternal relatives, but they reluctantly agreed to the inclusion of the maternal relatives in the safety person chosen by the child.

- 親族以外のセーフティ・パーソンをきくと、近所の元警察官の人に頼めるかもしれないと言った。そして、両親と児童相談所でお願いに伺った。元警察官の人は厳しい人で、私たちに苦言も呈されたが、子どもたちが通学時に毎朝声をかける、と約束してくれた。子どもにはワーズ&ピクチャーズを使って、両親からセーフティ・プランの説明があり、子どもたちは家に帰ることを決心した。

- When I asked for a safety person other than a relative, he said that he might be able to ask a neighbor who was a former police officer. So my parents and the child guidance center went to ask for help. The ex-police officer was very strict and gave us a hard time, but he promised that he would talk to the children every morning when they went to school. The parents explained the safety plan to the children using Words & Pictures, and the children decided to go home.

- 母方親族は、子どもたちが両親のもとに引き取られることについては、あくまで反対だったが子どもたちとは連絡を取り合うことを了解した。両親も、母方親族とは会わないが子どもが母方親族に会うことは了解した。
- 職権による一時保護から1か月を経て子どもたちは両親のもとに帰っていった。
- The maternal relatives were against the idea of the children being taken in by the parents, but they agreed to keep in touch with the children. The parents also agreed to allow the children to see their maternal relatives, although they would not meet them.
- One month after the ex officio temporary custody, the children returned to their parents.

デンジャー・ステイトメント(DS)

- **Danger Statement (DS)**

- The mother has been taking care of the children warmly even though she is not feeling well. The children love her very much. The father has taken time out of his busy work schedule to spend time with the children on camping trips and fishing. We have heard how much they want to take care of their family.

- お母さんは体調が悪いなかでも暖かく子どもの世話をしてくれました。子どもたちはお母さんのことが大好きです。お父さんは忙しい仕事の中で、子どもたちとキャンプに行ったり、釣りをする時間を大切にされてきました。ご両親が家族を大切にしたい気持ちを私たちは聞かせていただきました。

- しかし、どんな理由があったとしても、お父さんがお母さんに暴力をふるってしまいう場面を子どもたちに見せることが続くことがあれば、私たちは子どもたちに次のような影響を与えるのではないかと心配しています。
- However, if, for whatever reason, children continue to be exposed to situations in which their fathers are violent towards their mothers, we fear that this will have a negative impact on them in the following ways

- お父さんがお母さんに顔が腫れるほど殴ってしまい、その様子子どもたちが見てしまうということは、まさにDVを目撃した子ども、と言えます。お母さんが暴力を振るわれて、実家に帰ったり、伯母さんのところに避難する際に、言い争う様子を子どもに見せたり、警察が臨場することなどで、子どもを著しく不安にさせたり、自分の責任と感じさせてしまうこととなります。
- When a father hits a mother so hard that her face swells and the children see it, they are witnesses of domestic violence. When the mother is violated and goes back to her parents' house or takes refuge with her aunt, the children may see her arguing with them, or the police may be present, which can make the children feel extremely uneasy and make them feel that they are responsible.

- DVを目撃することは、既にお父さんたちも話されているように、直接暴力を振るわれなくても心に大きな傷を残します。調査によれば、落ち着きがなくなる、暴力的になる、さまざまな身体化症状や非行や不登校になり易いといわれています。さらに近年の研究では脳の器質的な影響も認められています。
- Witnessing domestic violence, as fathers have already told us, can leave a huge psychological scar, even if the violence does not occur directly. Studies have shown that it can lead to restlessness, violence, various physical symptoms, delinquency, and truancy. In addition, recent studies have shown that there are organic effects on the brain.

- また、お母さんの体調が悪いときや、お父さんが夜勤明けで静かにしてほしいときなどに、子どもが騒いだり、言うことをきかないという理由から子どもに暴力を振るって静かにさせることは、子どもに暴力という恐怖心を与えるだけで、何のしつけにもならないと思っています。そればかりか、お父さんに対してスリーハウスにもあったようなお父さんへの否定的な思いが募り、お父さんとの交流を拒否することさえ予測されます。また、加減しているといっても、子どもと大人の力の差は歴然であり、思わぬ大けがに発展することは否めません。
- In addition, when mothers are not feeling well or fathers are working night shifts and need their children to be quiet, violating children to make them quiet because they are noisy or don't listen to what they say will only give them the fear of violence, which I believe is not a form of discipline. Not only that, but it is expected that they will develop negative feelings toward their father, as Three Houses did, and even refuse to interact with him. In addition, even if you take it easy, the difference in strength between children and adults is obvious, and it is undeniable that unexpected serious injuries may occur.

セーフティ・ゴール(SG)

- 「私たちは、ご家族を応援し子どもの安全を守る人たちと協力して次のことが確実に実行される「安全プラン」を立てていただきたいと思います。安全を守る人たちを複数人(2人以上)、私たちに紹介してください。
- We would like you to work with the people who support your family and keep your child safe to develop a "safety plan" that will ensure the following
- Introduce us to several (more than two) people who can keep your child safe.

- 必要なしつけの場面や、厳しく指導しなければいけないような場面で、これまでであったら叩いてしまうような場面でも、暴力を回避して、言葉で子ども達が理解できるまで、諭すことができている。また、子ども達が両親間の暴力を見ることもなく、親族間のトラブルも見ることなく生活することができている。常に、清潔な家の中で、衣服、食事への配慮がなされ、子どもたちは常に大人に見守られている。子どもたちは、両親に対して悪いことをすれば怒られるけれど、決して殴られることはないという安心感の中で、ときにわがままさえ言える関係になっている。子どもたちは、安心して自宅に友人を招き入れ、両親の自慢をしている。お父さんがおっしゃっていた、子どもに対する食育などのポリシーが隅々まで行き届いている、そんな鈴木家として子育てをしている姿を見せたいと思います。

•In situations where discipline is necessary or where strict guidance is required, we are able to avoid violence in situations where we would have hit the children in the past, and we are able to admonish them with words until they understand. In addition, the children have been able to live without seeing violence between their parents or problems between relatives. At all times, the children are in a clean house, their clothes and food are taken care of and they are always looked after by adults. The children have a relationship with their parents in which they feel secure in the knowledge that they will be punished if they do something wrong, but will never be beaten, and can even be selfish at times. They feel safe to invite their friends to their home and show off their parents. I would like to see the family raising their children as the "suzuki" family, where the policies that the father mentioned, such as educating the children about food, etc., are thoroughly followed.

- そして、その安全プランが履行されていることが1年確認されている場合は私たち(〇〇市子ども相談課)は、この安全プランを、安全を守る人たちに引き継いでいきます

.

- If the safety plan has been in place for one year, we (the Child Consultation Section of the City of 00) will pass the safety plan on to those who will keep the children safe.

セーフティ・スケール(SS)

- ご両親の緊張が高まるようないずれの場面においても、子どもに困惑や恐怖感を与えず、子どもを巻き込むことは決してない。また、お父さんが子どもの態度にいらいらしたりするような場面でも、穏やかに話をし、諭すことができている。このことで、子ども達が両親と一緒に生活することにすっかり安心できている状態を10、いつ両親がケンカを始めるか、いつ殴られるかという恐怖にさいなまれているのを0としたら今はいくつですか。」
- In any of these situations where the parents are tense, he never engages the child in any way that causes confusion or fear. Also, in situations where the father is irritated by the children's behaviour, he is able to talk to them calmly and admonish them.
- The number 10 indicates that the children feel completely at ease living with their parents.
- Let's say the number 0 means that they are afraid that their parents might start a fight or hit them at any moment.
- How many would you put on the scale?

言葉と絵(W & P)

- ① Father, mother, grandmother, aunt, uncle, XX's grandfather and grandmother are very worried about A and B. Mr. 00 and Mr. 00 from the Child Guidance Center are very worried about A and B.
- ② Dad sometimes hits A and B on the head when they are making too much noise during the night shift. When mom was wobbling, he got very angry and punched her in the face, causing her face to bleed.

- ① When their father and mother quarrel, A and B become very scared. The mother takes A and B and evacuates to her aunt's house. This has happened five times so far. But in the end, they go back home.
- ② The same thing happened again this time. But my aunt got angry and said she wouldn't give A and B back to their mother and that's why they had to come to the temporary shelter.

- ① The father and mother are discussing with everyone who is concerned about what they can do to make sure that A and B don't have to be afraid anymore.
- ② Right now, A and B don't want to see their father, but I would like to talk to A and B about making a safety plan that will make them feel safe.



お父さんと、お母さんは、ほほちゃんとたろうちゃんのことを大好きです。だから、ほほちゃんとたろうちゃんが、一時保護所からおうちに帰った時に、安心しておうちで過ごすことができるように、おじいちゃん、おばあちゃん、伯母さんたちと一緒に安全プランを作りました。おうちに帰ってから、どんなことをするのか説明するので、聞いてください。

- The father and mother are very fond of Hana chan and Tarou chan. That's why we made a safety plan with grandma, grandpa, and aunts so that Hana chan and Tarou chan can stay at home with peace of mind when they return home from the temporary shelter. Please listen as I explain to you what you will be doing when you get home.



ほみちゃんとたづちゃんは、整理整頓され、清潔なおうちのなかで暮らします。清潔な洋服を着て、おいしいご飯を食べて、毎日保育園に通います。ほみちゃんとたづちゃんは、決して子どもだけで過ごすことはありません。お父さんや、お母さんにたたかれることもありません。

- Hana chan and Tarou chan will live in a tidy and clean home. They will wear clean clothes, eat good food, and go to nursery school every day. They never spend time alone. They will never be beaten by their father or mother



お父さんがいないとき、ママが、体の具合が悪くなったり、心が風邪をひいてしまって、ほほちゃんとぽうちゃんのお世話ができなくなったら、ママはおじいちゃんとおばあちゃん、そして、伯母さんに電話をします。おじいちゃん、おばあちゃん、伯母さんはほほちゃんとぽうちゃんのおうちにすぐに来て、ご飯を作ったり、明日の保育園の準備をしてくれます。お風呂も一緒に入ります。ママの病気が治らなければ、お泊りしたり、ママを病院に連れていきます。

- When dad is away and mom is not able to take care of Hana chan and Tarou chan because she is sick or her mind catches a cold, she calls grandpa, grandma, and aunt. Grandma, Grandpa, and Aunt will come to the house right away to cook dinner and prepare for tomorrow's preschool. They also take a bath together. If Mom is not well, they will stay overnight or take Mom to the hospital.



もし、ママがお電話もできなかつたり、しなかったときはおひちゃんとおうちゃんに渡してあるキッズ携帯の1番から5番に登録してあるおじいちゃん、おばあちゃん、伯母さんに電話をしてください。一番早くおうちに行ける人が駆け付けます。もし、ご近所のまっちゃんのところに行けるのなら、まっちゃんのところに行ってもいいです。まっちゃんも安全プランを応援してくれています。

- If she can't or won't make a phone call, please call your grandma, grandpa, or aunt on the number 1-5 of the kids' cell phone that you gave to Hana chan and Tarou chan . The first person who can get to your house will rush there. If you can go to your neighbor Mr. sato, you can go to him/her. Mr. Sato is also supporting our safety plan.



パパは、もうお酒を飲まないように努力しますが、もし、パパがお酒を飲んでしまって、怒りんぼになってしまったときも、ママか、ほほちゃんからおじいちゃん、おばあちゃん、伯母さんのところに電話をください。すぐにほほちゃんのところに行きます。

もう電話をかける時間もないときは、おうちの奥の寝室に避難し、鍵をかけてから電話をしてください。すごく怖いときはおまわりさんに電話してください。

- Dad will make an effort not to drink anymore, but if he does drink and becomes an angry man, please still call Mom or Hana -chan to call Grandma, Grandpa, or Aunt. I will come to you right away.
- If you don't have time to make a phone call, go to the back bedroom of your house, lock the door, and then make a phone call. If you are very scared, please call a policeman.



おじいちゃん、おばあちゃん、伯母さんは順番を決めて、1週間に一度はあちゃんとあーちゃんに会いに行きます。児童相談所のあささん、市役所のいとうさんもおうちに来ます。

はあちゃんとあーちゃん心配なことがあったら、いつでも話してほしいし、お話があるときは、はあちゃんは、ぬいぐるみのほろを、あーちゃんも、ぬいぐるみのたまをテーブルの上においてください。

- Grandma, Grandpa, and Aunt will take turns to visit Hana chan and Tarou chan once a week. Mr. Kimura from the child guidance center and Mr. Itou from the city office will also come to your house.
- If you have any concerns, please feel free to talk to me, and when you talk to me, please put your stuffed animal Pochi on the table.

- Papa and Mama, Grandpa and Grandma, and Aunt love you, Hana chan and Tarou chan . We will make a wonderful house so that everyone can feel safe and happy

◀お父さんお母さんへのインタビュー▶
Interview with father and mother

- インタビューは両親同席で行い，2時間以上に及んだ．以下，その抜粋を示す．
- The interview was conducted in the presence of the parents and lasted more than two hours. The following is an excerpt.
- <今回の児童相談所とのかかわりについてどんなことでもよいのでお話を聴かせてください．>
- Please let me know anything you can tell me about your relationship with the Child Guidance Center.

- <今回の児童相談所とのかかわりについてどんなことでもよいのでお話を聴かせてください。 >
- Please let me know anything you can tell me about your relationship with the Child Guidance Center.

- 「(子どもを保護されて)辛かった。早く返してほしかった。いろいろ手続きがあるにしろ、何でそんなに時間がかかるのか・・・もう少し頻繁に子どもに会わせてほしい。手続きを踏まなければ会えない、すんごい長い、精神的におかしくて、あの一ヶ月おかしくなって・・・会えないのは自分のせい(と自分を責めて・・・)訴えたいくらいに思っていた。(でも)今できることをするしかないと思った。近所の方に頭を下げて、(父方の)お母さんにも迷惑をかけて、思い出すだけでもいやですね。(母)」
- It was painful to have my child taken into custody. I wanted her back as soon as possible. Even though there are various procedures, why does it take so long? I wish I could see my child more often. It's been a long time since I've been able to see my child without going through the procedures, and I've been mentally deranged for the past month, and I've wanted to sue for not being able to see her because of me (and blame myself...). But I thought I had to do what I could now. I bowed my head to the neighbors and bothered my father's mother, and I hate just thinking about it. I hate just thinking about it.(Mother)

- 「虐待ってどこからですかって聞いたことがあるんです。今は、怖くて、たたいたり、怒鳴ることができない。これで(このしかり方で)伝わっているのかなあ、と思う。前みたいに伝わっているかわからない。しっくりこない。今は少したたくと児童相談所が来る・・・(父)
- I once asked a staff member of the child guidance center where the abuse came from. Now, I'm too scared to hit or yell at him. I wonder if the message is being conveyed by this way of discipline. I don't know if I'm getting the message like before. It doesn't feel right. Now, if I hit him a little, the child guidance center comes... (Father)

- (でも)良かったかなあとということもある。児童相談所が入ってアドバイスをもらえた。「基盤の話・・・」子どもも穏やかになった。皆さんの力を借りた。(母は)相談しないで、溜めこむタイプ。・・・周りの人はすごくありがたい、みんなの支えがあったから、どんなに辛くても(がんばれた)(母)」

- (But) there are times when I wonder if it was a good idea. The child guidance center came in and gave us advice. "Talking about the foundation...The child became calmer. (mother) is the type of person who doesn't talk about it and keeps it bottled up. The child became calmer. Because of everyone's support, no matter how hard it was, I was able to do my best. (Mother)

- ※ 基盤の話 = 児童相談所の担当者とスーパーバイザーが家庭訪問した際にスーパーバイザーが両親に話したこと。子どもが一時保護され、子どもたちは家に帰ることを拒んでいる状況にあって、家族と言う基盤がしっかりしていれば、やがて、子どもたちは帰ってくる、と言う話。両親は、繰り返し、この話を取り上げた
- The story of the foundation = what the supervisor told the parents when the supervisor and the person in charge at the Child Guidance Center visited the home. The supervisor told the parents that if the foundation of the family was strong, the children would eventually come back home. The parents repeatedly brought up this story.

- 「(父方祖母の毎日の電話は)うっとうしいときもあるけれど、いつもの恒例の行事というか、『こういうことがあったんですよ』なんかを話して、支えてくれるのありがたい。周りの人がいなかったら、今でも子どもは帰ってこなかったかもしれない(母)」
- She said, "(My paternal grandmother's daily phone calls) are sometimes annoying, but I'm grateful that she supports me by telling me things like, 'This is what happened,' as if it were a regular event. If it weren't for the people around me, my child might not have come home even now.

<合同ミーティングは・・・どうでしたか>

How was the joint meeting...?

「話し合いになっていないですよ。あれは無駄でした。やだっというのを強制しないほうがいい。いいって言う人もいると思うけど、うちは醜い争い。うちはいやだった。(母)」

It wasn't really a discussion, was it? That was a waste of time. It's better not to force people to do things they don't want to do. I'm sure there are people who say it's good, but in our case it was an ugly fight. We didn't like it. (Mother)

<お父さんとしては、今回のことはどんな体験だったのでしょうか>

What was this experience like for your father?

「自分の正しいと思っていたことを否定された。子どもの怒り方、しっくりいっていない。自分の中で、・・・自分の目指している父親像がわからない。今までやっていたことがだめなんだ・・・(と言われて、)完全にはわかっていない、わからない部分がある・・・でも、言われたとおりにやっていますよ、たたきませんよ・・・児童相談所が入ってけんかが減って・・・もやもやしている。今までは、言い合ってすっきりしていたけれど、今は・・・
(父)」

I was denied what I thought was right. I don't feel comfortable with how I should be angry with my child. I don't know what kind of father I want to be. I don't fully understand, and there are parts that I don't understand... But I am doing as I am told, and I won't hit him... Since the child guidance center came in, there has been less fighting... I am confused. We used to be able to clear things up by arguing, but now..." (Father)

「お父さんはお手本，怖いお父さんでいてほしい。(母)」

"I want my father to be a role model, a scary father. (Mother)

<児童相談所がかかわることで少しでも役に立ったことがあるとすればなんですか>

「．．．．でも，良かったのかなと思って．児童相談所が入って，いろんなことも習ったし，行程表とかそういうのうんぬんじゃなくて，その，育て方について，こういうふうにした方がいいですよ，っていうアドバイスはすごい助かりましたね．その分，あの子たちが今，その時に比べれば穏やかになってるし，それはすごい助かってますね．．．．それはやっぱり，〇〇さんと〇〇さん(児童相談所の担当者)には感謝しなきゃな，と思って。(母)」

<What, if anything, did the Child Guidance Center do to help?

．．．．, but I learned a lot of things when the Child Guidance Center came in. not just about the itinerary and such, but about how to raise the children, and their advice was very helpful. Because of that, the children are calmer now than they were then, and that's been a big help. I think I have to thank Ms. XX and Ms. XX (the person in charge at the child guidance center) for that. (Mother)

<子どもが書いてくれた三つの家がありました>

<There were three houses that your children wrote for me>.

「(家には帰らず、母方伯母さんのところに行きたいと書かれていた)あれはすごいショックでしたね。あらまあ、と思いました。あんなふうに子どもが思ってたんだって。あれは、ほんと、つらかったですね。そういうふうに思ってたんだってということも、つらかったです。でも今はそんな手紙書かないし、今はほんとに。もしこの状態で、児童相談所も入らないで、あの子たちがおっきくなったら、もし悪い方の道に行ったときに、・・・今回、結構つらかったですけど、でもこれから、あの子たちの一生が始まるので、まあ、このまま不良の方の道に行くんでなくて、こういうところでちゃんと教えてもらって、うちらもちゃんと基盤をしっかりとさせれば、戻ってくるし、ちゃんとした大人にもなってほしいので、良かったって言えば、とっても良かった。だからそれは、とても感謝してます、そこは・・・。(母)」

- It was a great shock. I thought, 'Oh my God. I thought, "My God, a child thought like that. That was really painful. It was also hard for me to know that the child thought that way. But I don't write letters like that now, and I really don't now. If we don't get in touch with the Child Guidance Center, and if they grow up, if they go down the wrong path..... If we can get them to build a solid foundation, they will come back, and I hope they will become proper adults. So I am very grateful for that. (Mother)".

「まず、まあこういうことがあって、自分をもう一度見直すっていうんですか、自分の中で、今までやってたことで、駄目っていうか、なんていうかな。・・・自分はこれが正しいと思ってたけど、正しくなかったんでしょ、周りからしてみれば・・・うん、っていう部分もあったんで、そのアドバイス受けたこと、まあちょっと納得できない部分もあるんですけど、それをこう実践してみようかなって。(父)」

First of all, since this happened, I've been re-evaluating myself, and I've been thinking about what I've been doing wrong, or what I should say. I thought it was the right thing to do, but it wasn't right, wasn't it, from the perspective of those around me? (Father)

- <多少納得できないっていうのは、どんなことが納得できなかったのでしょうか？>
- <When you say you are not satisfied with something, what is it that you are not satisfied with? >

「例えば、子どもの怒り方っていうんですか？・・・今の・・・かかわりは、自分の思いとちょっと違うかかわりで、しっくりいってないってのが・・・うん、ちょっとしっくりいってない部分がありますね。(父)」

For example, the way the child gets angry? For example, the way the child gets angry, or the way he interacts with me, is a little different from what I want, and I don't feel comfortable with it. Yes, there are parts that don't fit well. (Father)

<それでも、暴力ではない子育てをしようと決められたのは、なぜですか？>

<Why did you still decide to raise your children in a non-violent manner? >

「またこういうふうになるのも、やですし、自分ももっと、自分の中でいいように変わりたいなあっていうのもあるんで。(父)」

I don't want it to be like this again, and I also want to change for the better. (Father)

「とりあえずうちらで、(子どもが)帰ってこない時、ここで話して子どもがいっつ帰ってくんだらうって話すときに、どうやって育てようかって。とりあえず怒らない。言われた通りに怒らないように。あとたたかない。あと、なんか、あとなんだっけ、たたかない、怒らない、あとさ、なんだっけ？・・・二人でけんかしないってことでしょ・・・(父と母の対話)」

For the time being, when our children don't come home, we talk here and wonder when they will come home, and how we should raise them. At first, I don't get angry. Don't get angry as you are told. Also, don't hit them. Also, I don't know, what was it again, no hitting, no anger, and what was it again? It means not to quarrel with each other, right?

<弟さん(母方叔父)が言った言葉で覚えているのが、この家に帰ったら子どもたちは「死にます」って言い方をしまして、まあここまで言うんだ、と思ったのですが・・・>

<What I remember your brother (my uncle on my mother's side) saying was that the children would "die" if they went back to this house, and I thought, well, he's going to say this much...>.

「でもその後、〇〇とメールしましたが、でも俺はそこまで真剣にあの子たちのことをちゃんと考えてるんだから、って言われて、ちゃんと育ててほしいっていうのはメールで来て、すいません、と言いました。その後一応・・・」

But after that, I emailed XXX, and he told me that I was taking them very seriously, and that he wanted me to raise them properly, and I emailed him and said I was sorry. After that, I went to

「(今回の一時保護と言う出来事は)これからもう1回子育てをスタートさせる第一歩にはなったので、良かったのかなあと
思っ... (母)」

「けんかに関して、こんなに子どもが辛い思いしてるって
いうこと、一切分かってなかったんで... (母)」

"(This incident of temporary custody) was a good first step for us to
start raising our child again, so I thought it was a good thing..."
(Mother)

Regarding the quarrel. I didn't understand that my child was
having such a hard time..." (Mother)

<大変なことがたくさんあったと思いますが、ご両親ががんばってこられたのはどんなことからですか>

<I'm sure you had a lot of difficulties, but what was it that made your parents work so hard?>

「この4人で一家族っていうので、いい事もあれば悪い事もあるんで、なんかやっていききたいなと思って。つらい事があっても、みんながいれば乗り越えて行けるだろうし。とりあえず頑張っていこうかな、と思って。(母)」

The four of us are a family, and there are good things and bad things, and I want to do something about it. Even if we have a hard time, we can get through it with everyone together. I thought I would just do my best. (Mother)".

<これから、どんな子育てをしていきたいと思われてられますか>

「子どもが、カブトムシがほしいと言った。カブトムシは、うち
は買うものではない。捕りに行くものだ。自然で。だからそういう
なんか、昔はうちらが捕ってたこととか、今は買う時代じゃないで
すか、そういうの一切、妥協がなくて。だったら採りに行こう、
だったら見に行こう、ね。大変だよ。無駄に行くよね。(母)」

The child said, "I want a beetle. Beetles are not something we buy. We go out to catch them. In nature. That's why there was no compromise on what we used to do in the past, or what we used to catch, or what we used to buy now. So let's go pick them, let's go see them, right? It's hard work. It's a lot of work, isn't it? It's a lot of work.

「・・・で、食育で魚、魚とはどんなものなのかって。じゃあ魚を釣りに行こうと。魚を釣りました。それをさばいて、じゃあ自分たちが釣ったんだから食べよう、とか。魚は開いてるもんじゃないんだよ、開いてる(と思っている)子っているんですよ、アジの開きみたいに、泳いでると・・・そう。うちは、そういうのだったら、じゃあ自分で釣って自分で食べてみよう。どんなものなのかと。(父)」

"So, what kind of fish is fish in nutrition education? So we decided to go fishing. We caught a fish. Then we went fishing, and we cut them up, and we ate them because we caught them. Fish don't come pre-cooked, like a cooked horse mackerel, when it's swimming.... Well, if that's the case, then I'd like to catch a fish and try to eat it by myself. I'll see what it's like. (Father)".

<子育ての中で大切にしていることは何ですか>

What is important to you in raising your child?

「辛かったときに助けてくれた人，近所づきあい・・・前は，悪いうわさしか入ってこなかったけれど，今はよい話が入ってくる(母)」

「地域の人，地域の人意外と大切．今まではかかわらなくても生きていけると思っていた・・・(父)」

"People who helped me when I was having a hard time, neighbors... Before, I only heard bad rumors, but now I hear good things (mother).

Local people, local people are surprisingly important. "Local people and community members are surprisingly important. I used to think I could live without them... (Father)

<〇〇家で誇りにできることは何ですか>

<What are some of the things you can be proud of in your oo family>?

「絆ですかね。どんなに離れても、子どもたちは戻ってくれる。・・・
もう、あの子達を悲しませないようにしようと思った。(母)」

It's a bond. No matter how far away we are, the children always come back. ...I
decided not to make them sad anymore. (Mother)

「私も、・・・絆，家族全員の絆，一生，根本的にあるもの・・・
(父)」

"I also believe that ... bonds, the bonds of the whole family, are fundamental
for life...

担当者に対するインタビュー
Interview with the person in charge

<どんなことが意味のある取り組みとなったのでしょうか>

<What made this a meaningful initiative>?

「母方親族がうまくふるまえない部分，父方親族がお母さんの味方になって動いてくれたので，親族を上げて，お母さんの味方をしてくれたってのは，ある意味すごく珍しいケースだったと思うけれど，そこ，明確に何をすればよいかってというのが父方親族に伝わったっていう，その・・・その調整がうまくできた．そうするために，お母さん自身だけでは課題が見えなかったかもしれない・・・味方になってくれる人が，一生懸命に取り組んでくれる，導いてくれる，親身になってかかわってくれる人がいて・・・かかわること

で何をすればよいか，ぶれずに考える調整役をすることができたことがよかった」

- It was a very rare case in a sense, but the paternal side of the family was on the side of the mother, and the whole family was on the side of the mother. In a sense, it was a very rare case, but the paternal family clearly understood what they needed to do. They were able to coordinate well. In order to do so, the mother might not have been able to see the issues on her own. There were people who became my allies, people who worked hard, people who guided me, and people who were kind to her. It was good that I was able to play a coordinating role in figuring out what to do without wavering.

<調整役とはどんな役割なのですか>

<What is the role of a coordinator?>

「子どもの安全と言うのが一番大きいところにあって、でも親族としては、運動会出したいとか、夏休み中に何とかしたいとか、そういうところでまどわされがちになりそうになる親族だったんだけど、それよりも優先する子どもの安全なんだ(と言うことを)、家族であったり、児童相談所の中のチームで調整であったり一つひとつこなして(いったこと)」

- "The safety of the child was the most important thing, but as a family, they tended to get carried away by things like wanting to hold a field day or doing something during the summer vacation, but we knew that the safety of the child was the priority. However, the family and the team in the child guidance center worked together to coordinate the situation one by one.

The subjective opinions of the adults, which differed from each other, led to a lot of shouting. It seems that the children are at the mercy of what the adults say, but the adults have their own ways of perceiving the situation, and the children are being pushed around by the conflicts between the adults... The children are being pushed around, and they are pulling each other's hands (or feet?). It was good that the family was able to face the fact that this is the issue.... The child is at the mercy of (the child is placed in) a situation where it seems as if the child is advocating by proxy. On the contrary... as the child was allowed to choose the adult in the safety circle and so on, the trouble disappeared.

<子どもに選んでもらうことでトラブルが減った，というのはどう
いうことですか>

What do you mean when you say that having your child choose you has reduced trouble?

「子どもが選んだ人と付き合うことで実際悪いことは起きなかった。逆に，お母さんが体調が悪いとき，安全プランで人とつながったことで，守られることを家族が認識できたり，お母さん自身は関係をとれないけれど，感情的には無理と言っていたけれど，子どもの気持ちに任せて(子どもは)会いに行ったり，お年玉をもらうことで，危険な状況にならないということがわかった」

"Nothing bad actually happened when I went out with the person my child chose. On the other hand, when the mother was not feeling well, the family was able to recognize that they were protected by being connected to people through the safety plan. But now I know that I don't have to put myself in dangerous situations.

<そこでは、何が起きていたのでしょうか>

What was going on there?

「夫婦が向き合えるようになった、そのことで子どもの安全が保てるようになったっていう気がするんですけど、でも、それは二人だけではできなくて、父方親族の目があったり、母方親族が見守るというスタンスが取れたことで悪循環を脱することができた」

However, it was not possible for the two of them to do this alone, and the vicious circle was broken by having the paternal side of the family watching over the child and the maternal side of the family.

<そのことをお母さんはどんなことで受け入れることができたのでしょうか>

<What did your mother have to go through to come to terms with that>

「人付き合いは好きな人と思うけれど、子どもとどう向き合っていけばよいのかは父方のおばあちゃんのアドバイスがきいた、具体的に教えてもらえたのがよかった。自分で教えられない勉強を毎日ファックスで送ってくれたりとか・・・」

She said, "I think she likes to socialize, but her paternal grandmother gave her good advice on how to deal with her children. It was good that she was able to give me concrete advice, such as sending me a fax every day to study something I couldn't teach myself..."

<担当児童福祉司として果たした役割は何ですか>

<What role did you play as the child welfare officer in charge?>

「もともとそういう力はある家族だったんだらうと思うんです。・・・母方の見守りであったり，父方の具体的な支援だったり，近所のおじさんだったり，そこに恥も外聞もなく取り組みますっていうお父さん，お母さんがいて，そこに，応援しようっていう大人(がいて)・・・エゴの部分で悪循環になっていたのを整理する・・・つながり方を，こんがらがっていたのを繋ぎ直したって・・・言うことになるのかな」

I think the family must have had that kind of power to begin with.

The mother's side looked after the children, and the father's side provided concrete support, as well as the support of the neighboring uncles. There were fathers and mothers who were willing to work on it without shame or embarrassment. There were adults who were willing to support them... I was able to sort out the vicious cycle of ego. We were able to sort out the vicious cycle of ego... I guess you could say that we were able to reconnect the threads that had become tangled.

<今回の「協働」の実践で何を学ばれたんでしょうか>

What did you learn from this "collaborative" practice?

「安全を守る(ための)第三者って(探し出すのが)難しいんだけど、
大事なんだなああと・・・」

"It's difficult to find a third party to protect safety, but it's important..."

このケースから学んだこと **What we learned from this case**

- DVのケースにおいてはどんな理由やきっかけがあったとしても、その行為の責任は加害者である父親です。
- 「理由がなければ叩かない」とする父親に、どんな質問をすることが、父親が父親としての責任を引き受けることにつながったのでしょうか。
- 父親は、暴力については強い否定をしていませんでした。
- インタビューにあるように「叩かないことはしっかりこない」と話していました。
- でも、「もうやらないよ」とも話してくれました。
- それは、またやってしまえば児童相談所が来るからという理由だと話してくれました。
- In cases of domestic violence, no matter what the reason or trigger, the responsibility for the act lies with the perpetrator, the father.
- "What questions could have helped the father to accept his responsibility as a father when he said he would not hit without a reason?"
- The father did not make strong denials about violence.
- As he said in the interview, "It doesn't feel right not to hit him."
- But he also told me that he would not do it again.
- He told us that the reason for this was that if he did it again, the child guidance centre would come.

- 確かにそうかもしれない。しかし、今思えば、それはお父さんの少しななめからのコメントだったような気がします。
- 私たちは、お父さんの責任を追及したわけではありません。
- しかし、子どもの未来に焦点を合わせた対話を進める中で、お父さん自身が、自ら、父親としての責任を果たすことを決めたのだと思いました。
- 「もうやんねえよ」という言葉の中にはそんな意味が込められているように思いました。
- That may well have been the case. But in hindsight, I think it was a slightly oblique comment from father.
- We did not hold the father responsible.
- We didn't hold him accountable, but in the course of our dialogue, which focused on the future of the child, he decided to take responsibility for himself as a father.
- "I think that's what he meant when he said, "I won't do it again."